

F

法汉 短语词典

DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-CHINOIS
DES LOCUTIONS
ET DES EXPRESSIONS

■解聘如\章宜华\编著

世界图书出版公司

法汉短语词典

解聘如 章宜华 编著



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

法汉短语词典 / 解聘如, 章宜华编著. —广州: 广东世界图书出版公司, 2002. 8

ISBN 7-5062-5548-0

I. 法...

II. 解...

III. ①法语—短语—词典 ②短语—对照词典—法、汉

IV. H324.3-61

中国版本图书馆(CIP)数据核字(2002)第 052382 号

法汉短语词典

出版发行: 广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲 25 号)

邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84453623

E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店、外文书店

印 刷: 中国人民解放军第四二三二工厂

版 次: 2002 年 10 月第 1 版

2002 年 10 月第 1 次印刷

规 格: 850×1168 1/64

印 张: 5.5

印 数: 0 001~5 000 册

书 号: ISBN 7-5062-5548-0/H·0342

出版社注册号: 粤 014

定 价: 12.80 元

如发现因印装质量问题影响阅读, 请与承印厂联系退换

小 序

黄建华

诗人聘如，早年毕业于南京大学法国语言文学专业，后又赴法国攻读文学。他在国外发表过不少直接用法文写的诗，现在是联合国教科文组织属下的世界诗歌学会的委员。听说他很早就着手编写《法汉短语词典》了，但一直未见推出。不久前他向我索序，令我十分高兴，因为这意味着，该书马上要付梓了。

聘如的合作者章宜华先生把词典的全稿交到我的案前，我粗略翻阅了一下，有这样的印象：

1. 所收短语比较丰富，每条加上简要的中文译文，篇幅不大，是一本便于携带、可供快速查阅的手头书。

2. 全书按短语的字母顺序排列，这对于法语的初学者是一个便利，因为无须考虑哪个词是中心词；当然，按中心词排列也有它的长处，易于令读者触类旁通。不过，本词典显然不是“活用型”的词典，按字母顺序排列也就很好了。

3. 词典中给每条短语的语法属性加上标注，这种标注是就短语在句中可能起的作用而言的，并非严格的语法属性标志，但经这一“标”，也就大大方便了初学者。

就我所知，目前此类词典也有不标的，但我以为不见得可取。

词典编纂是一种“苦工”，记不起哪位大家说过：这种“苦工”难望得到赞赏，但极易招致批评（大意）。语言学家或细心的读者兴许会在本词典中发现这样或那样的缺点。例如，不设例句就可以说是一个缺陷。不过，正如法语有句谚语说的：“La critique est aisée et l’art est difficile.”（批评容易，实干艰难。）即便是“批评家”亲自动起手来，也未必就能够编得天衣无缝。因此，只要词典编者不是胡编乱造或抄袭剽窃，我对他们的辛勤劳作（哪怕还有若干疏漏之处），都会肃然起敬。作为诗人的聘如，平时凭灵感而创作，却能领头与词典学博士章宜华合作，下一词一字的死功夫而编出本词典，更是难能可贵。祝愿本词典能成为法语学习者随身携带和案头必备的工具书。

编者前言

这本词典收入的短语，大多是第一编者解聘如先生自1958年南京大学毕业后进入新华社从事翻译工作以来，于业务实践和日常阅读中日积月累地收集起来的。1968年他从法国留学进修回国之后，由几位年青同事协助将截止那时的数千张卡片打字油印成册，供大家工作中共同使用。其后不久，上海市法汉词典筹备组派人到北京收集有关资料，聘如先生便将该油印本无偿提供。期间，该油印本在北京外贸学院、北京第二外语学院等高等院校曾广泛流传。不计名利，在那个年代是天经地义的。70年代初至80年代末，聘如先生在国外分社任记者，法语仍是主要工具，在实践和阅读中收集短语的事也从未间断。近年来依然乐此不疲。他收集的短语具有三个特点：一是除常用短语外，不排斥报刊上和口语中多次出现的而各辞典尚未收入的实用短语；二是中文释义力求是外交文书、权威译著、权威报刊正式用过的；三是每个短语的多种含义力求涵盖周全。

前年，广州外语外贸大学词典研究中心主任、法语词典学博士章宜华教授应聘如先生的诚意邀请正式参与本词典的整编与审核工作。章宜华博士借助法语和英语的双重优势，在短语的筛选、增补和审定方面起了重要

作用。

限于编者的水平和时间，本词典肯定还有不少错漏之处，欢迎同行朋友们批评指正。同时我们也相信，以其实用性和现代性，以及它的条目数量和总体质量，它将会是广大法语学习者和法语翻译工作者十分需要的工具书。

说 明

一、本词典是一本现代性、实用性较强的袖珍工具书，服务对象是广大的法语专业学生、法语自学者，以及各行各业的法语翻译工作者。

二、本词典收入法语短语近八千条（7968条），其中包括若干近年来法国报刊和口语中新见的短语。

三、为便于初学者查找，本词典按短语的字母顺序排列条目。

四、本词典给每条短语的语法属性加有标注，仅为了简要表明短语在句中可能起的作用，而非严格的语法属性标志。

略 语 表

adj. adjectif 形容词

adv. adverb 副词

conj. conjunction 连词

dicton pop. Diction populaire 民间谚语

expr. expression 熟语

inf. Infinitif 不定式

n. nom 名词

prép., préposition 前置词

prov. proverbe 谚语

qch. quelque chose 某事或某物

qn. quelqu'un 某人

Subj. Subjonctif 虚拟式

[拉] 拉丁语

〔书〕书面语

〔旧〕旧语，旧义

〔民〕民间用语

〔行〕行话

〔諷〕 諷刺語

[贬] 贬义

[转] 转义

〔俗〕 俗语

〔粗〕粗俗语

〔喻〕 比喻

A

à aucun moment (*adv.*) 在任何时候也不; 从没有, 永远不

à aucun prix (*adv.*) 不管怎样, 不惜一切; 无论如何也不, 绝对不

à (au) rebours de (*prép.*) 与…相反, 违背…

à autant en emporte le vent (*expr.*) 空话连篇; 毫无好处的事情; 说话不算数; 徒劳的威胁

ab absurdo (*adv.*) [拉] 用归谬法 (逻辑学); 从错误前提出发; 杂乱无章地

abandonner l'ancienne peau (*expr.*) 脱胎换骨

abandonner la partie (*v.*) 放弃, 打退堂鼓

abandonner la proie pour l'ombre (*expr.*) 丢西瓜去捡芝麻

à bas (*adv.*) 打倒, 推翻

à bas de (qch.) (*prép.*) 从

…下来

à base de (*prép.*) 以…为主要成份

à bas prix (*adv.*) 廉价地, 便宜地

à batons rompus (*adv.*) 断断续续地, 不连贯地, 间歇地

abattre de la besogne (*expr.*) (在短时间内) 做大量的工作

à beaucoup près (*adv.*) 差得远, 有很大差距

à belles dents (*adv.*) 1. 大口地, 狼吞虎咽地; 开心地; 2. 凶狠地, 恶毒地; 无情地, 粗暴地

ab hoc et ab hac (*adv.*) [拉] 杂乱无章地, 乱讲一气地, 不知所云地; 没有次序地, 混乱地

à bien (*adv.*) 正确地, 很好地

à bien des égards (*adv.*) 在

- 很多方面
- à bien plaire** (*adv.*) 一言为定
- à bien prendre les choses** (*adv.*) 说实在的, 细想起来
- à bientôt** (*adv.*) 一会儿见, 回头见
- ab imo pectore** (*adv.*) [拉] 发自内心地, 由衷地; 坦率地
- ab initio** (*adv.*) [拉] 从头, 自始, 开始
- ab intestat** (*adv. ou adj.*) [拉] 无遗嘱地 (的), 无遗嘱继承地 (的)
- ab irato** (*adv. ou adj.*) [拉] 一时冲动 (的); 在盛怒之下 (的), 在气头上 (的)
- à blanc** (*adv.*) 泛白地, 呈现白色地; 放空地, 不发火地
- à bloc** (*adv.*) [转] 完全地, 彻底地; 最大限度地
- à bon chat bon rat** *prov.* 棋逢对手, 针锋相对
- à bon compte** (*adv.*) 1. 廉价地, 便宜地; 2. 费力不大地, 轻易地
- abondance de bien ne nuit pas**
dicton pop. 多多益善
- abonder dans le sens de (qn.)** (*v.*) 完全同意某人的看法
- à bon droit** (*adv.*) 正当地, 有理由地, 理所当然地
- à bon entendeur salut** (*expr.*) 听不听由你; 明白人不用多讲
- à bon escient** (*adv.*) 深思熟虑地, 慎重地; 有分寸地
- à bon marché** (*adv.*) 1. 廉价地, 便宜地; 2. 不费力地, 轻易地
- à bonne fin** (*adv.*) 彻底地, 成功地
- à bon prix** (*adv.*) 廉价地
- à bon titre** (*adv.*) 正当地, 理所当然地
- à bon vin point d'enseigne**
prov. 好酒不怕巷子深; 好货不用叫喊
- à bord** (*adv.*) 1. 在船上; 2. 在车上, 在飞机上
- à bord de** (*prép.*) 在 (车, 船, 飞机) 上
- ab origine** (*adv.*) [拉] 从头起, 从最初开始
- à bouche close** (*adv.*) 缄口不言, 一声不吭

à bouche que veux-tu
 (adv.) [俗] 大量地, 丰富地; 尽情地, 毫不吝啬地
à boule vue (adv.) 1. 准确地, 肯定地, 有把握地; 2. 直截了当地
à bout (adv.) 1. 到头了, 到极限了; 2. 耗尽地, 十分疲倦地
à bout de (prép.) 到…尽头, 到…的极限; 在…之后, 完成了…
à bout de bras (adv.) 竭尽全力地, 以平生力气
à bout portant (adv.) 1. 近距离地, 面对面地; 用枪口逼着地 (指射击); 2. [转] 当面
ab ovo (adv.) [拉] 从头开始, 从头说起
ab ovo usque ad mala
 (adv.) [拉] 自始至终
aboyer à la lune (expr.)
 [转] 枉费心机, 徒然叫骂
aboyer contre / après (qn.)
 (v.) [转] 盯住…骂
à bras (adv.) 凭体力, 凭人力; 手工地
à bras-le-corps (adv.) 拦腰

抱住
à bras ouverts (adv.) 热情地, 热烈地
à bras raccourcis (adv.) 狠揍, 痛击; 猛力地, 尽全力地
à brebis tondue, Dieu mesure le vent prov. 上帝总是辅助弱者; 天无绝人之路
à bref délai (adv.) 在短期内; 近期内
à bride abattue (adv.) 飞快地, 疾驶地
à brûle-pourpoint (adv.) 突如其来地; 毫无准备地
absence de 缺乏…, 没有…
abstraction faite de (qch.)
 除…之外; 撇开…不谈
abuser d'une femme (v.)
 [书] 奸污妇女
à califourchon (adv.) 骑着, 跨着
à cause de (prép.) 由于
accéder aux prières de (qn.)
 (v.) 同意…请求
accorder la primauté à (v.)
 把…置于首位, 突出…, 重视…
accorder l'attention à (v.)
 重视, 注意

accorder ses flûtes /violons

(v.) [俗] 协调一致, 把意见统一起来

accoucher d'un souris (v.)

[转] 收效甚微, 成效不大

acculer (qn.) au pied du mur

(v.) 使…走投无路

accuser réception de (v.)

声明收到, 收悉; 开收条

à ce compte (adv.) 既然如此

此, 如果这样的话

à ce compte-là (adv.) 根据

这种看法, 照此说来, 照这么看

à cela près (adv.) 除此之外

外, 不止于此

à cela près que (conj.) 除了

…之外, 加之…

à cent pour cent (adv.) 百

分之百地, 完全地

à ce propos (adv.) 关于这

一点, 在这方面

à ce que je sais (que je

sache.) (adv.) 就我所知, 据我所知

à ce qu'il paraît (adv.) 似

乎, 看起来

à ce qu'on dit (adv.) 据说

à certains égards (adv.)

在某些方面

à cet effet (adv.) 为此, 在这方面

à cet égard (adv.) 在这方面, 在这点上

à ce titre (adv.) 1. 以此身份, 以此名义; 2. 以此理由, 因此

à cette fin (adv.) 为达此目的, 为此

à chacun son métier *dicton pop.* 各司其职

à chacun son tour *expr.* 每人都会轮到, 大家都有份

à chaque instant (adv.) 时刻, 随时

à chaque jour suffit sa peine *prov.* 过一天算一天, 当一天和尚撞一天钟

à charge de (qch.) (*prép.*) 以…为条件; 以…作为抵偿

à charge de revanche (adv.) 以同等条件回报

à chaud (adv.) 1. 加热, 趁热; 2. 病发作时; 3. 在现场, 当场

acheter à crédit (v.) 赊购

acheter à la foire d'empoigne (v.) [俗] 偷窃

acheter chat en poche

(*expr.*) 买东西不看货, 隔山买牛

acheter de rencontre (*v.*)

买廉价货, 买处理品

acheter de secondes main

(*v.*) 买旧货, 买处理品, 买二手货

acheter des éloges (*v.*) 沽名钓誉

acheter d'occasion (*v.*) 买旧货

acheter en détail (*v.*) 零购

acheter en gros (*v.*) 批购

à cheval (*adv. ou adj.*) 骑马地(的), 骑在马上地(的); 盛气凌人地(的)

à chose faite, pas de remèdes
prov. 木已成舟, 覆水难收

à ciel ouvert (*adv.*) 室外地, 露天地

à close porte (*adv.*) 禁止旁听地, 秘密地

à cœur joie (*adv.*) 尽情地, 兴致勃勃地

à cœur ouvert (*adv.*) [转] 开诚布公地, 推心置腹地; 坦率地, 真诚地

à cœur perdu (*adv.*) 冒冒失失地

à compte de (*prép.*) 由某人

出资, 由某人负担

à compter de (*prép.*) 从…时候起

à condition de (*prép.*) 以…为条件, 只要…

à condition que (*conj.*) 只要…, 以…为条件

à contre cœur (*adv.*) 违心地, 不得已地; 勉强地, 不乐意地

à contre-courant (*de*)
(*adv.*) 逆流地, 逆水地; 反潮流地

à contre-courant de (*qch.*)
(*prép.*) 逆…(潮流)而行, 与…对着干

à contre-fil (*adv.*) 背道而驰地, 倒行地, 逆向地

à contre-fil de (*qch.*)
(*prép.*) 逆着…, 与…相反

à contre-jour (*adv.*) 逆光地, 背光地

à contre-mesure (*adv.*) 不合拍地, 不合时宜地

à contre-pied (*adv.*) 相反地, 反方向地

à contre-poil (*à rebrousse-poil*) (*adv.*) 1. 逆向地, 相反方向地; 2. [转] 惹怒、触犯(某人)

à contresens (de qch.)

(adv. ou prép.) (与…) 反方向地, (与…) 颠倒地; (与…) 有出入地; 误解地, 曲解地

à contretemps (adv.) 不合时宜地; 不合拍地

à coquin honteux, bourse plate (expr.) 破罐子破摔

à cor et à cri (adv.) 大声疾呼地, 大叫大嚷地; 竭力地

à corps perdu (adv.) 奋不顾身地; 拼命地, 狂热地

à côté (adv.) 1. 在旁边, 不远; 2. 在外边, 未击中; 3. 另有, 还有; 4. 相比之下

à côté de (prép.) 1. 在…旁边; 2. 同…比较, 较之于…; 3. 除了…之外

à couper au couteau (adj. ou adv.) 厚重的, 浓密的; 在很大程度上, 极其地

à coup près (adv.) 差一点, 几乎

à coup sûr (adv.) 肯定地, 无疑地, 有把握地

à coups de (prép.) 借助于

…, 依靠…

à coups redoublés (adv.) 加倍地, 变本加厉地; 猛烈地, 激烈地

à court de (prép.) 缺乏…, 缺少…; 由于没有…, 由于缺乏…

à courte distance (adv.) 很近地, 在附近

à courte vue (adv. ou adj.) 无远见, 目光短浅(的)地, 鼠目寸光(的)地

à court terme (adv. ou adj.) 短期内(的); 近期内(的)

à couteaux tirés avec (qn.) (prép.) 与…结怨, 与…拔刀相向

à couvert (adv.) 在隐蔽处, 在安全地方; 有保障地

à couvert de (qch.) (prép.) 在避开…之处, 在免遭…之处

acquérir la maîtrise de travail (v.) 熟悉业务

à crédit (adv.) 赊账, 赊欠

à croupeton (adv.) 蹲着

à cru (adv.) 直接地; 坦然

地, 冷静地
 à **dater de** (*prép.*) 从…开始, 自…起
 à **d'autres!** (*interj.*) 去你的吧! 我才不信哩!
 à **découvert** (*adv.*) 1. 在露天, 无遮盖地, 无保护地;
 2. 直率地, 光明磊落地;
 3. 无担保地, 亏空地, 透支地
 à **défaut** (*adv.*) 缺乏, 如果没有
 à **défaut d'amitié que**
 (*conj.*) 如果不讲交情, 那么就…
 à **défaut de** (*qch. /inf.*)
 (*prép.*) 当…不在时, 在缺乏…时; 如果没有…
 à **demeure** (*adv.*) 固定地, 长久地; 定居
 à **demi** (*adv.*) 一半地, 部分地, 不完全地
 à **demi-mot** (*adv.*) 不必细说, 不必赘述
 à **demi-voix** (*adv.*) 低声地, 小声地
 à **de rares exceptions près**
 (*adv.*) 几乎没有例外, 除极少数外
 à **des conditions intéressantes**

(*adv.*) 在有利的条件下
 à **des fins de** (*prép.*) 为了…目的, 以便…
 à **dessein** (*adv.*) 故意地, 有意地, 蓄意地
 à **dessein de/que**
 (*prép. /conj.*) 为了…, 企图…, 目的是…
 à **destination de** (*prép.*) 以…为目的地, 前往…地方
 à **deux faces** (**à double face**)
 (*adv. ou adj.*) 两面地 (的), 虚伪地 (的)
 à **deux fois** (*adv.*) 两次, 两度
ad hoc (*adv.*) [拉] 专为此事地, 专门地; 精通地
ad hominem (*adv.*) [拉] 针对此人地, 针对个人地
 à **Dieu ne plaise!** (*interj.*) 但愿不会如此! 但愿不是这样!
 à **Dieu ne plaise que**
 (+ *subj.*) (*conj.*) 但愿不…
 à **Dieu-va!** (*vat*) (*v.*)
 [转] 听天由命吧!
 à **dire vrai** (**à vrai dire**)
 (*adv.*) 老实说, 说实在地; 说实话

à discrétion (*adv.*) 随意地, 任意地

à distance (*adv.*) 隔一段距离, 远距离地

à diverses reprises (*adv.*) 屡次, 多次

adjudger au plus offrant (*expr.*) 卖给出价最高的人

ad libitum (*adv.*) [拉] 可以自行选择地, 随意地; 别出心裁地

ad litem (*adv. ou adj.*) [拉] 1. 以诉讼方式; 2. 关于诉讼的

ad litteram (*adv.*) [拉] 按字面; 如实地, 一字不差地

administrer des coups de canne (*expr.*) 鞭挞

administrer la justice (*v.*) 审判

à domicile (*adv.*) 在家里, 在住所

adorer/encenser la fortune (*v.*) 趋炎附势

à dormir debout (*adv. ou adj.*) 荒诞之极(的), 荒唐地(的); 催眠地(的)

à dos (*adv.*) 在背后, 在后

面

à dos nu (*adv.*) (骑) 在无鞍的马上

à double entente (*adj.*) 语义双关的, 模棱两可的

à double tranchant (*s*) (*adj. ou adv.*) 1. 双刃的(地), 会伤害双方的(地), 两败俱伤; 2. 适得其反的(地)

ad patres (*adv.*) [拉] **aller ad patres** 去见老祖宗, 上西天, 死亡

ad referendum (*adv.*) [拉] 有待考虑, 尚待斟酌, 留待复查

ad rem (*adv.*) [拉] 明确地, 确切地

adresser la parole à (qn.) (*v.*) 向...说话

adresser l'appel à (qn.) (*v.*) 向...呼吁

à droite (*adv.*) 向右

à droite de (*prép.*) 在...右边

à droite et à gauche (*adv.*) 到处, 四处

ad unguem (*factus*) (*adv.*) [拉] 完满地, 美满地, 精密地